

FONOLOGÍA DEL MAPUZUNGUN DE DOS COMUNIDADES DE LA PROVINCIA DEL CHUBUT.

Antonio E. Díaz-Fernández.
Subsecretaría de Cultura
Provincia del Chubut, Argentina

Introducción

Esta ponencia es un adelanto de un trabajo de mayor envergadura: la descripción de la variedad de Mapuzungun hablada por miembros de dos comunidades mapuches del departamento Futaleufú en el noroeste de la provincia del Chubut (Argentina): Lago Rosario-Sierra Colorada: sector Lago Rosario y Nahuelpán.

Se consideran aquí sólo los fonemas segmentales, quedando los suprasegmentales como algunos otros aspectos para el trabajo final.

Las comunidades

La comunidad de Nahuelpán remonta sus orígenes al siglo pasado cuando Francisco Nahuelpán, mapuche trasandino se estableció en esa zona y junto con otras familias constituyeron una comunidad aborígen, posteriormente conocida como Boquete Nahuelpán. Todos los integrantes de la comunidad, anterior a la década del '30, eran mapuche-hablantes, entre los ancianos habían hablantes de Gününa yajüch o tewelche Septentrional y muy pocos entendían la "castilla" - como denominan aún hoy al castellano.

En 1937 los hermanos Lorenzo y Nicanor Amaya, codiciosos de estas tierras, lograron usurparlas y desalojaron a los aborígenes con colaboración de las fuerzas armadas, quienes incendiaron las viviendas y los expulsaron del Boquete Nahuelpán. Los desalojados tomaron diferentes rumbos, unos fueron a Costa del Lepá, otros hacia el sur de la provincia y otros fueron instalados en la Colonia 16 de Octubre entre los galeses, de donde posteriormente salieron para instalarse en Lago Rosario, que en ese entonces contaba con escasos pobladores, mapuches también

De este modo ambas comunidades están emparentadas y mantienen un trato continuo participando mutuamente en sus ceremonias religiosas: "kamarükun" y rogativas menores y otros eventos del quehacer aborígen actual.

Posteriormente unos pocos lograron recuperar en forma parcial sus tierras y se reestablecieron en Nahuelpán, pero en el curso del tiempo los más jóvenes se urbanizaron, marchando a la ciudad de Esquel, capital del departamento Futaleufú.

La Comunidad de Nahuelpán cuenta con una población de no más de 150 habitantes y está ubicada a 15 km de la ciudad de Esquel, hacia el E, sobre la ruta 259.

La comunidad de Lago Rosario-Sierra Colorada cuenta con una población de casi 400 habitantes, y comprende dos sectores: Sierra Colorada y Lago Rosario, distantes a 40 y 50 km de Esquel, hacia el SE, respectivamente.

En la actualidad todas estas comunidades, al igual que el resto, están fuertemente aculturadas, habiendo perdido parte de sus pautas culturales por el intenso contacto con la sociedad dominante.

Los hablantes

En ambas comunidades la lengua es mantenida por individuos mayores de 45 años, entre quienes hay que distinguir bilingües productivos con diferentes grados de dominio del castellano y bilingües receptivos con diferentes grados de dominio de la vernácula y mayor competencia en castellano.

En la conversación cotidiana predomina en forma casi excluyente la "castilla", quedando el uso de la vernácula restringido a ceremonias, actos-calendario, reuniones especiales o situaciones esporádicas.

Los informantes

El corpus en el que se basa este estudio ha sido elicitado de los siguientes hablantes de la comunidad de Lago Rosario:

AILLAPÁN, Luisa (87)

AILLAPÁN, Santos (78)

AILLAPÁN, Segundo (75)
 AINQUEO, Segundina (61)
 CALFÚ, Francisco (90)
 CALFÚ, José (78)
 CALFÚ, Margarita (97)
 CASTRO, Carolina
 CASTRO, María (62)
 CAYECUL, Rosario (64)
 CHEUQUEHUALA, Alvarino (49)
 CHEUQUEHUALA, María (57)
 HUANQUINAHUEL, Eusebio (75)
 HUANQUINAHUEL, María
 HUENCHUÑIR, Lorenza (81)
 HUISCA, Manuela (62)
 MARTÍNEZ, María (87)
 NAHUELPÁN, Mercedes (76)
 NAMUNCURA, Elia (65)

Los informantes de Nahuelpán son los siguientes:

ANTIECO NAHUELPÁN, Laureano (71)*+
 HERRERA, Tiburcio (86)
 NAHUELPÁN, Catalina
 NAHUELPÁN, Isabel
 NAHUELPAN, Sergio
 QUILAQUEO, Lorenzo
 SUÁREZ, Catalina
 SUÁREZ, Hermelinda
 URUEÑA, Catalina

1. El sistema fonológico

Los fonemas que totalizan el sistema usado en esta variedad de la lengua son 27.

2. Las consonantes

2.0 Los fonemas consonánticos son 21. No consideramos parte del sistema fonológico la presencia de fonemas del castellano, tales como /g/, /x/, /r/, por cuanto sólo ocurren en préstamos no mapuchizados.

2.1 Descripción de las consonantes del Mapuzungun hablado por las comunidades de Lago Rosario-Sierra Colorada y Nahuelpán:

oclusiva bilabial sorda /p/

oclusiva interdental sorda /t̪/

oclusiva alveolar sorda /t/

oclusiva velar sorda /k/

fricativa labiodental sorda /f/

fricativa interdental sorda /θ/

fricativa palatal sorda /s/

fricativa retrofleja cacuminal sonora /r/

fricativa cóncava alveolopalatal sonora /j/

fricativa velar sonora redondeada /w/

fricativa velar sonora no redondeada /ɣ/

africada alveolar sorda con momento fricativo retroflejo /tr/

africada alveolopalatal sorda /c/

lateral interdental sonora /l̪/

lateral alveolar sonora /l/

lateral palatal sonora /λ/

nasal bilabial sonora /m/

nasal interdental sonora /n̪/

nasal alveolar sonora /n/

nasal palatal sonora /ɲ/

nasal velar sonora /ŋ/

2.2 Cuadro del sistema consonántico.

	Labio	Inter	Alveolo				
	Bilabial	Dental	Dental	Aleolar	Palatal	Retrofleja	Velar
Oclu.	p		t̥			t	k
Afric.						tr c	
Fric.	f		θ			s j	r w γ
Lat.		l̥		l	λ		
Nas.	m	n̥	n		ñ		—

2.3 Distribución de las consonantes.

Todas las consonantes ocurren en posición inicial de sílaba, pero en posición final de sílaba, sea en el medio de la palabra como en posición final absoluta, sólo las siguientes:

2.3.1 Las fricativas (/f,θ,s,r/), e.g.:

/su'ñafkal wi'san/ (escarmenar lana)

/pi'af/ (pedacito)

/'poθkülej/ (está sucio)

/joθ/ (más)

/a'λus/ (tibio)

/pis'ku a'was/ (habas hervidas)

/'trorkülej/ (está espumoso)

/mür/ (un par)

2.3.2 Las laterales (/l, l̥, λ/), e.g.:

/a'mual/ (para ir)

/al'ka/ (gallo)

/t̥a'pül/ (hoja)

/aλ'küj/ (oyó)

/ma'müλ/ (leña)

2.3.3 Las nasales (/m, n, n, ñ, ŋ/), e.g.:

- /i'θüm/ (ave)
- /ña'mümfñ/ (lo perdí)
- /e'lun/ (dí)
- /laf'ken/ (lago)
- /fün/ (vena, tendón)
- /wisiλ'koñ/ (golondrina)
- /weñeñma'ŋen/ (me robaron)

2.3.4 Una africada, la alveolar con momento de retroflección (/tr/), ocurre en posición final de sílaba en poquísimos casos, e.g.,

- /fotr/ (caramba)
- /katrka'trüj/ (cacareó la gallina)
- /ŋü'pütr/ (pegajoso)

2.4 Alófonos de las consonantes.

La mayoría de los fonemas tienen un sólo alófono, pero algunos fonemas tienen más de uno, como los siguientes:

2.4.1 El fonema oclusivo velar /k/ presenta tres alófonos, uno velar, uno prepalatal y otro posvelar ([k]). Este último ocurre frente a /o/ en sílaba tónica, en un habla enfática, e.g.:

- [to'kom] (todos)
- [ko] (agua)

2.4.2 El fonema fricativo retroflejo (/r/) tiene dos alófonos, uno simple y otro múltiple, que alternan libremente en toda posición, e.g.:

- [ma'ra] - [ma'ra] (liebre, *Dolichotum patagonicus*)
- [nor] - [nor] (recto)
- [co'roj] - [co'roj] (loro; *Enicognathus ferrugineus*)
- [ra'ki] - [ra'ki] (bandurria baya; *Theristicus caudatus*, anteriormente: *Ibis melanopsis*)

2.5 Alternancia de consonantes

Algunas consonantes alternan de un idiolecto a otro, sin que podamos considerar esto como fluctuación. Tampoco esta alternancia es regular y en todos los casos, se trata en realidad de una alternancia en un limitado número de vocablos sin que pudiéramos predecir los casos.

2.5.1 Se da alternancia entre la fricativa interdental sorda (/θ/) y fricativa palatal sorda(/s/), e.g.:

- /i'θüm/ - /i'süm/ (ave)
- /θa'ñe/ - /sa'ñe/ (nido)
- /coθ/ - /tos/ (amarillo)
- /aθkin'tun/ - /askin'tun/ (observar, otear)

2.5.2 Hay alternancia entre la fricada alveolopalatal (/c/) y la oclusiva alveolar (/t/), e.g.:

- /coθ/ - /tos/ (amarillo)
- /ŋam'cem/ - /ŋam'tem/ (de todas cosas)

Este caso incluso lo hemos observado en el habla de otra comunidad, Costa del Lepá.

2.5.3 Hay alternancia entre la africada alveolopalatal (/c/) y la africada alveolar con momento de retroflexión (/tr/), e.g.:

- /ci'pan/ - /tri'pan/ (salir)
- /ci'pantu/ - /tri'pantu/ (año)

2.5.4 Hemos encontrado alternancia entre la fricativa alveolopalatal (/c/) y la oclusiva interdental (/t/), e.g.:

- /fo'tüm/ - /fo'cüm/ (hijo)

2.5.5 Hay alternancia entre la fricativa bilabial (/w/) y la nasal velar (/ŋ/), e.g.:

- /lam'ŋen/ - /lam'wen/ (hermana)
- /fem'ŋeci/ - /fem'weci/ (así)

2.5.6 Hay casos en que la alternancia consonántica tiene relevancia semántica, e.g.:

/we'san/ (ser malo)

/we'θan/ (llenarse, satisfacerse con la comida)

2.5.7 Cuando se quiere expresar afecto o ternura algunos fonemas se cambian por otros, tradicionalmente este fenómeno ha sido denominado "palatalización". Hemos encontrado casos de reemplazo de:

A) /c/ por /t/: /piti 'wento/ por /pici 'wentru/

B) /θ/ por /s/: /pici 'θomo/ por /pici 'somo/

Este fenómeno lo trasladan incluso cuando hablan en castellano, e.g.:

/bje'xu:ta/ por /bje'xita/

/delga'yito/ por /delga'dito/

/tuku'tu:to/, /tiki'ti:to/ por /ciki'tito/

3. Las vocales

3.0 Las fonemas vocales son seis.

3.1 Descripción de las vocales del sistema fonológico de esta variedad de la lengua.

alta anterior no redondeada /i/

alta posterior no redondeada /ü/

alta posterior redondeada /u/

media anterior no redondeada /e/

media posterior redondeada /o/

baja central no redondeada /a/

3.2 Cuadro del sistema vocalico:

	anterior	media	posterior
alta	i	ü	u
media	e		o
baja		a	

3.3 Distribución vocálica

Las vocales, por ser núcleo de sílaba ocurren en sílabas que constan de una vocal, V, o en sílabas de estructura CV, VC o CVC. Similar a lo que ocurre en otras variedades del Mapuzungun.

3.4 Alófonos de las vocales

La mayoría de las vocales tiene un sólo alófono, a excepción de /u/ y /ü/.

3.4.1 Alófonos de la vocal posterior alta labializada (/u/).

3.4.1.1 Tiene un alófono alto [u] que ocurre en todo contexto, e.g.:

[u'pen] (olvidar)

[lu'lu] (insecto coleóptero)

3.4.1.2 Tiene un alófono más bajo con labialización más laxa, que ocurre en los siguientes casos:

A) Posición final de palabra, en sílaba no tónica, e.g.:

[wen'tru] - ['wentro] (hombre)

[ma'pu] - ['mapo] (tierra)

[mu] - [mo] (partícula gramatical: por, para, con, en)

B) Posición final en raíz verbal, e.g.:

[pü'ruj] - [pü'roj] (purruqueó, danzó)

[nen'tun] - [nen'ton] (sacar)

[a'mujmi] - [a'mojmi] (fuiste)

C) En los sufijos verbales -tu- y -pu-, e.g.:

[amu'tujmi] - [amu'tojmi] (te volviste)

[weñe'puj] - [we'ñepoj] (robó allá)

[müle'puj] - [mü'lepoj] (se quedó allá)

D) En la forma verbal no personalizada con el sufijo -lu, e.g.:

[lüpüm'tulu] - [lüpüm'tolo] (para quemar)

[kintume'alu] - [kintume'alo] (para ir a buscar)

3.4.2 Alófonos de la vocal alta central no labializada (/ü/)

3.4.2.1 Tiene tres alófonos que ocurren o en distribución complementaria o en distribución libre, a saber:

A) Un alófono central alto ([ü]) que ocurre:

A1) Obligatoriamente en posición inicial de palabra, e.g.:

[ül'men] (rico)

[üλ'ca] (mujer joven)

A2) En posición final de palabra sólo en sílabas tónicas, e.g.:

[an'tü] (día, sol)

[facan'tü] (hoy)

[ko'lü] (castaño rojizo)

B) Un alófono central un poco más bajo ([ë]) que ocurre:

B1) En toda posición que no sea inicial de palabra y alterna libremente con el alófono alto, e.g.:

[i'θëm] (ave)

[ña'mëmfi] (lo perdió)

[lëpëm'tun] (prender fuego)

B2) En posición final de palabra si la sílaba no es tónica y alterna en distribución complementaria con el alófono alto en la misma posición, pero tónica, e.g.:

[fa'cantë] (hoy)

[trapi'kolë] (colorado, referido al caballo)

C) Un alófono central un poco más bajo, pero brevísimo, que ocurre en algunos vocablos:

C1) En sílaba inicial, especialmente después de oclusiva, e.g.:

[kë'me] (bueno)

[kë'pan] (venir)

[pë'ran] (subir)

[të'faw] (aquí)

[kë'tral] (fuego)

C2) En el sufijo **-kële-**, e.g.:

[üjkë'lej] (está ardiendo)

[kin'tumamüλkë'le] (está buscando leña)

3.5 Alternancia vocálica

La alternancia vocálica no es fluctuación, a veces hay alternancia entre la vocal alta anterior (/i/) y la central alta (/ü/), e.g.:

/ci'λüm/ - /cüλ'üm/ (dormírsele un miembro del cuerpo)

/po'ñü/ - /po'ñi/ (papa)

4. Fonotaxis

4.1 Grupos consonánticos no ocurren ni en posición inicial ni final, cuando ocurren en medio de palabra no son tal, pues la primera consonante pertenece a la sílaba anterior.

Excepcionalmente, en hispanismos, puede ocurrir un grupo consonántico, siendo el segundo elemento /l/ o /r/, e.g.:

/ka'pra/ en alternancia con /ka'püra/

/li'fru/ (libro)

/tra'fla/ (tabla)

4.2 Grupos vocálicos pueden ocurrir en posición inicial o media de palabra, pero no en posición final de palabra e.g.:

/iage/ (comida)

/pepaenew/ (me vino a ver)

4.3 La sílaba: sigue el mismo patrón que los otros dialectos del Mapuzungun.

Bibliografía

- Acuña, Leonor .1984. **Las consonantes del mapuche**, ponencia presentada en el III Congreso Nacional de Lingüística, Morón, Argentina (MS).
- Bruno, Lidia N. 1984. **Lengua mapuche, sistema fonológico**, Universidad Nacional del Comahue, Neuquén. (en la edición no se indica el año de publicación, pero es 1984).
- Croese, R., Salas, A. & Sepúlveda, G. 1978. "Proposición de un Sistema de Transcripción Fonémica para el Mapudungu", en **Revista de Lingüística teórica y aplicada**, no. 16, págs. 151-159, Universidad de Concepción.
- Echeverría Weasson, Sergio. 1964. "Descripción fonológica del Mapuche actual", en **Boletín del Intituto de Filología**, N°. XVI, págs. 13-59, Universidad de Chile, Santiago.
- Fernández Garay, Ana. 1991. "The Phonology of Ranquel and Phonological Comparisons with Other Mapuche Dialects" en M. Ritchie Key: **Language change in south american indian languages**, págs. 97-110, University of Pennsylvania Press, Philadelphia.
- Salas, Adalberto.1992. **El mapuche o araucano: fonología, gramática y antología de cuentos**. Colección Lenguas y Literaturas Indígenas. Editorial MAPFRE, Madrid.
- Suárez, Jorge. 1988. "Los Fonemas de un Dialecto Araucano" en **Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas**, págs. 101-106, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca.

NB: Por falta de tipografía empleamos:

- /ë/ en vez de / / (e invertida)
- /c/ en vez de / / (ch del alfabeto checo)
- /s/ en vez de / / (sh del alfabeto checo)
- /tr/ en vez de /t / (r superscripta pequeña)
- /r/ en vez de / / (r invertida)
- /y/ en vez de /z/ (zh del alfabeto checo)